



Benjamin Britten

Maurice Duruflé

**PALMUSUNNUNTAIN  
KATEDRAALIKONSERTTI**

Kamarikuoro Cantus Saimaa  
Etelä-Karjalan Klassinen kuoro

urkuri Riikka Viljakainen  
kapellimestari **Toomas Kapten**

Sammonlahden kirkko 20.3.2005 klo 18

LIPUT 10 EUR

## **KAMARIKUORO CANTUS SAIMAA**

Sopraano: Hanna Hauta-aho, Tuija Hautakangas, Henna Heinänen, Emmi Kaijansinkko, Siiri Susitaival, Ulla Pikarinen

Altto: Taru Kaijansinkko, Päivi Lintunen, Emma Nakari, Sirkku Parviainen, Leena Riihioja, Kristiina Sojamo-Hetemaa

Tenori: Antti Hallikas, Esa Kilkkinen, Hannu Kärkkäinen, Tarmo Soljasalo

Basso: Boris Karandassov, Erkki Pikarinen, Petri Suikki

## **ETELÄ- KARJALAN KLASSINEN KUORO**

Sopraano: Mirva Anttonen, Tuija Hautakangas, Henna Heinänen, Aino Kiiskinen, Katri Knuutila, Outi Rantatulkki, Maijaleena Rouhiainen, Silvia Soosalu, Maarit Teno, Anne Uitto

Altto: Anni Forsman, Pirkko Grönlund, Aira Kietäväinen, Päivi Lintunen, Kyllikki Mäki-Burakowski, Sirkku Parviainen, Leena Priha, Kristiina Sojamo-Hetemaa, Marja Toivonen

Tenori: Hannu Kärkkäinen, Seppo Laaksovirta, Eero Oikkonen, Tero Piiparinen, Pekka Silvennoinen, Heikki Talka

Basso: Lasse Ehrling, Pertti Huttunen, Niilo Isomäki, Sakari Kiiskinen, Lasse Koskelainen, Arto Kyllönen, Jorma Reinikainen, Hermann Sund

**Benjamin Britten** (1913-1976) oli eräs Britannian suurimmista säveltäjistä ja muusikoista. Hän oli erittäin tuottelias säveltäjä ja sävelsi eri tyyppisiä teoksia, muun muassa oopperoita, kuoroteoksia, kamarimusiikkia, lauluja ja kansanmusiikin sovituksia. Tunnetuimpia hänen teoksiaan ovat oopperat ja laulumusiikki. Hän sai elinaikanaan useita kunnianosoituksia, ja vuonna 1976 Englannin kuningatar Elisabeth II myönsi hänelle paronin arvonimen. Teoksen **Rejoice in the Lamb** Britten sävelsi vuonna 1943. Se on sävelletty Northamptonissa sijaitsevan St. Matthew's kirkon pyhittämisen 50. vuosijuhlaan.

Kantaatin teksti on poiminto Christopher Smartin keskeneräiseksi jääneestä runosta "Jubilate Agno", jonka tämä 1700-luvulla elänyt runoilija oli kirjoittanut mielisairaalassa ollessaan. Huolimatta runossa olevasta omalla tavallaan riemastuttavastakin hulluuden sävystä, teoksen uskonnollisuus tulee voimakkaasti esille. Teos on alun perin kirjoitettu mieskuorolle, uruille, lyömäsoittimille ja neljälle solistille.

**Maurice Duruflé** (1902-1986) oli nykyaikaisen ranskalaisen koulukunnan säveltäjä. Hän toimi pariisilaisen kirkon urkurina vuodesta 1930 ja jakoi viran vaimonsa kanssa vuodesta 1953 alkaen. Hän myös opetti Pariisin konservatoriossa. Urkurina hän voitti useita palkintoja, samoin hänen sävellyksensä saivat tunnustusta. Hän esiintyi urkurina ahkerasti vuoteen 1975 asti, jolloin joutui vaimonsa kanssa auto-onnettomuuteen, eikä voinut tämän jälkeen esiintyä. Duruflé sävelsi neljätoista teosta, joista kuusi on suuria urkuteoksia. Kaikki hänen teoksensa perustuvat gregoriaaniseen messulauluun kuten myös hänen vuonna 1947 säveltämänsä Requiem, joka on hänen tunnetuin teoksensa.

**Benjamin Britten (1913-1976)**  
**REJOICE IN THE LAMB**

**1 - Chorus**

Rejoice in God, O ye tongues; give the glory to the Lord and the Lamb. Nations, and languages, and every Creature, in which is the breath of Life. Let man and beast appear before him and magnify his name together.

**2 - Chorus**

Let Nimrod, the mighty hunter, bind a Leopard to the altar, and consecrate his spear to the Lord. Let Ishmael dedicate a Tyger, and give praise for the liberty in which the Lord has let him at large. Let Balaam appear with an Ass, and bless the Lord his people and his creatures for a reward eternal. Let Daniel come forth with a Lion, and praise God with all his might through faith in Christ Jesus. Let Ithamar minister with a Chamois, and bless the name of him that clotheth the naked. Let Jakim with the Satyr bless God in the dance. Let David bless with the Bear - the beginning of victory to the Lord - to the Lord the perfection of excellence.

**1 - Kuoro**

Kaikki kielet riemuitkaa Jumalassa. Antakaa kunnia Herralle ja Karitsalle. Kansat, kielet ja olennot, joissa on elämän henki. Olkoot ihmiset ja pedot Hänen edessään ja ylentäkööt Hänen nimeään yhdessä.

**2 - Kuoro**

Sitokoon mahtava metsästäjä Nimrod (Nooan esi-isä) leopardin alttarille ja pyhittäköön keihäänsä Herralle. Omistakoon Ishmail Hänelle tiikerin ja hän ylistäköön vapautta jonka Herra on hänelle antanut. Tulkoon Balaam (Mesopotamian hallitsija) hänen eteensä aasilla, ja siunatkoon Herra hänen kansaansa ja eläimiään ikuisella palkinnolla. Tulkoon Daniel leijonan kanssa ja ylistäköön mahtavaa Jumalaa uskonsa kautta Jeesuksessa Kristuksessa. Hallitkoon Ithamar kevyessä ihokkaassa gemssinsä kera. Ja siunatkoon Hänen nimeään joka vaatettaa alastomat. Siunatkoon Jakim Satyryneen Jumalaa tanssimalla. Siunatkoon David karhuineen voiton alkua Herralle, täydellisyiden täydellistymälle.

### **3 - Chorus**

Hallelujah from the heart of God,  
and from the hand of the artists  
inimitable, and from the echo of  
the heavenly harp in sweetness  
magnifical and mighty.

### **4 - Treble Solo**

For I will consider my Cat Geoffrey.  
For he is the servant of the Living  
God, duly and daily serving him.  
For at the first glance of the glory  
of God in the East he worships in  
his way. For this is done by  
wreathing his body seven times  
round with elegant quickness. For  
he knows that God is his Saviour.  
For God has blessed him in the  
variety of his movements. For there  
is nothing sweeter than his peace  
when at rest.  
For I am possessed of a cat,  
surpassing in beauty, from whom I  
take occasion to bless Almighty  
God.

### **5 - Alto Solo**

For the Mouse is a creature of great  
personal valour.  
For - this is a true case - Cat takes  
female mouse - male mouse will not  
depart but stands threat'ning and  
daring.

### **3 - Kuoro**

Halleluja, ylistys Jumalan sydämelle,  
imitoimattomalle taiteilijan kädelle  
ja taivaallisen harpun kaiulle,  
pehmeudessaan loistavalle ja  
mahtavalle.

### **4 - Sopraanosoolo**

Sopraano kuvailee kissaa, joka  
ylistää omalla tavallaan Herraa:  
Sillä katsokaamme kissaani Jeoffrya.  
Sillä hän on elävän Jumalan  
palvelija, joka tunnollisesti päivittäin  
palvelee häntä. Nähdessään  
ensimmäisen kajastuksen idässä  
Jumalan kunniaa hän palvoo häntä  
omalla tavallaan. Hän kiertää  
ruumistaan seitsemän kertaa ympäri  
hienostuneen nopeasti, koska hänen  
tietää Jumalan olevan hänen  
pelastajansa. Häntä on siunattu  
liikkeiden moninaisuudella ja hän ei  
tiedä mitään parempaa kuin oman  
rauhansa halutessaan levätä.  
Kissan esimerkin innoittamana  
kissan omistajakin ottaa tavakseen  
siunata Kaikkivaltiasta Jumalaa.

### **5 - Alttosoolo**

Altto kertoo hiirestä ja sen suuresta  
uljaudesta:  
se puolustaa viimeiseen saakka  
omaa puolisoaan kissaa uhkaillen ja  
uhmaten.

... If you will let her go, I will  
engage you, as prodigious a creature  
as you are.

For the Mouse is a creature of great  
personal valour.

For the Mouse is of an hospitable  
disposition.

## **6 - Tenor Solo**

For the flowers are great blessings.

For the flowers have their angels  
even the words of God's Creation.

For the flower glorifies God and  
the root parries the adversary.

For there is a language of flowers.

For flowers are peculiarly the poetry  
of Christ.

## **7 - Chorus**

For I am under the same accusation  
with my Saviour - For they said, he  
is besides himself. For the officers  
of the peace are at variance with  
me, and the watchman strikes me  
with his staff. For Silly fellow! Silly  
fellow! is against me and belongeth  
neither to me nor to my family.

For I am in twelve HARDSHIPS,  
but he that was born of a virgin  
shall deliver me out of all.

## **8 - Bass Solo**

For H is a spirit, and therefore he is  
God.

For K is king and therefore he is  
God.

Se on myös antelias /  
vieraanvarainen luonteeltaan.

## **6 - Tenorisoolo**

Tenori kuvaa kukkien siunausta:  
ne ovat Kristukselle ominaista  
runoutta.

Kukilla on enkelinsä, kukat ylistävät  
Jumalaa, ja juuri väistää vastustajaa.

## **7 - Kuoro**

Olen saman syytöksen alaisuudessa  
pelastajani kanssa. Sillä he sanoivat  
hänen olevan järjiltään. Rauhan  
hallitsijat riitelevät kanssani ja vartija  
lyö minua kepillään. Typerä ihminen  
on minua vastaan eikä kuulu  
minulle tai perheelleni.

Olen kohdannut kaksitoista  
vastoinkäymistä, mutta hän joka  
syntyi neitseellisesti sovittaa kaiken  
puolestani.

## **8 - Bassosoolo**

H on henki, ja siksi hän on Jumala.  
K on kuningas, ja siksi hän on  
Jumala.

For L is love and therefore he is  
God.  
For M is music and therefore he is  
God.

### **9 - Chorus**

For the instruments are by their  
rhimes. For the Shawm rhimes are  
lawn fawn moon boon and the like.  
For the harp rhimes are ring string  
and the like. For the cymbal rhimes  
are bell well toll soul and the like.  
For the flute rhimes are tooth youth  
suit moot and the like. For the  
Bassoon rhimes are pass class and  
the like. For the dulcimer rhimes are  
grace place beat heat and the like.  
For the Clarinet rhimes are clean  
seen and the like. For the trumpet  
rhimes are sound bound soar more  
and the like. For the TRUMPET of  
God is a blessed intelligence and so  
are all the instruments in  
HEAVEN. For GOD the father  
Almighty plays upon the HARP of  
stupendous magnitude and melody.  
For at that time a malignity ceases  
and the devils themselves are at  
peace. For this time is perceptible to  
man by a remarkable stillness and  
serenity of soul.

### **10 - Chorus**

Hallelujah from the heart of God,  
and from the hand of the artist  
inimicable, and from the echo of  
the heavenly harp in sweetness  
magnifical and mighty.

R on rakkaus, ja siksi hän on  
Jumala.  
M on musiikki, ja siksi hän on  
Jumala.

### **9 - Kuoro**

Soittimia ja niiden ääntä kuvataan  
erilaisten sanojen avulla:  
Instrumentteja kuvaavat niiden  
kanssa loppusointuisat sanat.  
Skalmeijaa (oboen edeltäjää)  
kuvaavat sanat nurmikko, kauriin  
vasikka, kuu, hyvyys ja niin edelleen.  
Harppua – laulaa, soida, kieli ja niin  
edelleen. Symbaalia – kello, kaivo,  
kellonkumahdus, sielu ja niin  
edelleen. Huilua – hammas,  
nuoruus, vedota, mykkä ja niin  
edelleen. Fagottia – ohittaa, laji ja  
niin edelleen. Dulcimeria – rukous,  
paikka, lyönti, lämpö ja niin  
edelleen. Klarinettia – puhdistaa, on  
nähty ja niin edelleen. Jumalan  
trumpetti on siunattu viisus ja niin  
ovat kaikki soittimet taivaassa  
Silloin kun Jumala soittaa harpullaan  
uskomatonta melodiana,  
pahansuopaisuus häviää ja itse  
paholaiset rauhoittuvat. Tämän ajan  
ihminen huomaa sielun  
ihmeellisestä rauhasta.

### **10 - Kuoro**

Halleluja, ylistys Jumalan sydämelle,  
imitoimattomalle taiteilijan kädelle  
ja taivaallisen harpun kaiulle,  
pehmeudessaan loistavalle ja  
mahtavalle. Halleluja

**.Maurice Duruflé (1902-1986)**  
**REQUIEM**

**I Introit**

Requiem aeternam dona eis  
Domine, et lux perpetua luceat eis.  
Te decet hymnus Deus in Sion, et  
tibi reddetur votum in Jerusalem,  
exaudi orationem meam, ad te  
omnis caro veniet. Requiem  
aeternam dona eis Domine, et lux  
perpetua luceat eis.

Iankaikkinen rauhasi anna heille,  
Herra, ikuinen valkeus valaiskoon  
heitä. Sinulle Siionin Jumala, on  
ylistysvirtemme sovelias ja Sinun  
puoleesi nousee Jerusalemissa  
asuvien rukous, kuule minun ru-  
koukseni, Sinun puoleesi  
kääntyköön kaikki liha.  
Iankaikkinen rauhasi anna heille,  
Herra, ikuinen valkeus valaiskoon  
heitä.

**II Kyrie**

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie  
eleison.

Herra armahda, Kristus armahda,  
Herra armahda.

**III Domine Jesu Christe**

Domine Jesu Christe, Rex gloriae,  
libera animas omnium fidelium  
defunctorum de poenis inferni, et  
de profundo lacu, libera eas de ore  
leonis, ne absorbeat eas Tartarus,  
ne cadant in obscurum. Libera eas  
de poenis inferni, et de profundo  
lacu. Sed signifer sanctus Michael  
repraesentet eas in lucem sanctam.  
Quam olim Abrahae promisisti, et  
semini ejus.

Herra Jeesus Kristus, kunnian  
Kuningas, vapahda kaikkien  
uskovaisten vainajien sielut  
kadotuksen rangaistuksista ja tuo-  
nelan syvyyksistä, vapahda vainajien  
sielut leijonan kidasta, ettei manala  
heitä nielisi, etteivät he putoaisi  
pimeyteen. Vapauta heidät  
kadotuksen rangaistuksista ja  
tuonelan syvyyksistä, että pyhä  
Mikael johdattaisi heidät Sinun  
pyhään valkeuteesi niin kuin olet



Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus, tu suscipe pro animabus illis, quarum hodie memoriam facimus; fac eas, Domine, de morte transire ad vitam. Quam olim Abrahae promisisti, et semini ejus.

#### **IV Sanctus**

Sanctus Dominus Deus Sabaoth! Pleni sunt coeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis! Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis!

#### **V Pie Jesu**

Pie Jesu, Domine, dona eis requiem; dona eis requiem sempiternam.

#### **VI Agnus Dei**

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem sempiternam.

muinoin luvannut Abrahamille ja hänen siemenelleen. Uhrimme ja rukouksemme tuomme Sinulle, Herra, kiitostasi veisaten. Ota suojaasi sielut, joita tänään muistelemme. Anna, Herra, heidän siirtyä kuolemasta elämään niin kuin olet muinoin luvannut Abrahamille ja hänen siemenelleen.

Pyhä Herra Jumala Sebaot. Täydet ovat taivaat ja maa Sinun kunniaasi. Hoosianna korkeudessa! Siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen. Hoosianna korkeudessa.

Rakas Jeesus, Herra, anna heille rauhasi, anna heille ikuinen rauhasi.

Jumalan Karitsa, joka pois otat maailman synnit, anna heille ikuinen rauhasi.

## **VII Lux aeterna**

Lux aeterna luceat eis, Domine, cum sanctis tuis in aeternum, quia pius es. Requiem aeternam dona eis, Domine. Et lux perpetua luceat eis. Quia pius es.

## **VIII Libera me**

Libera me, Domine, de morte aeterna in die illa tremenda, quando coeli movendi sunt et terra, Dum veneris judicare saeculum per ignem. Tremens factus sum ego, et Vapahda minut, Herra, ikuisesta kuolemasta tuona kauheana päivänä, jolloin taivas ja maa järkkyvät kun Sinä tule tuomitsemaan maailman tulen avulla. timeo dum discussio venerit atque ventura ira. Dies illa, dies irae, calamitatis et miseriae, dies magna et amara valde. Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis. Libera me, Domine, de morte aeterna...

## **IX In Paradisum**

In paradisum deducant te Angeli; in tuo adventu suscipiant te martyres, et perducant te in civitatem sanctam Jerusalem. Chorus angelorum te suscipiat, et cum Lazaro quondam paupere aeternam habeas requiem.

Iankaikkinen valkeus valaiskoon heitä, Herra, ja kaikkia pyhiäsi ikuisesti, sillä sinä olet armollinen. Iankaikkinen rauhasi anna heille, Herra. Ikuinen valkeus valaiskoon heitä. Sinä olet armollinen.

Vapisen ja pelkään tulevaa koettelemusta ja vihaa. Tuo päivä on oleva vihan, onnettomuuden ja kurjuuden päivä, suuri ja hyvin katkera päivä. Iankaikkinen rauhasi anna heille, Herra, ja ikuinen valkeus valaiskoon heitä. Vapahda minut, Herra, ikuisesta kuolemasta...

Paratiisissa enkelit noutakoot sinut; sinun saapuessasi marttyyrit ottakoot vastaan ja johdattakoot sinut Jerusalemin pyhään kaupunkiin. Enkeleitten kuoro ottakoon sinut vastaan, ja Lasaruksen, entisen kerjäläisen kanssa sinulla olkoon ikuinen rauha.

**Kiitämme tuesta**

**ETELÄ-SAIMAA**